

Metodología de las encuestas folklóricas.

Marcelino de CASTELLVI, O. M. Cap.

CUESTIONARIO GENERAL PARA INVESTIGACIONES FOLKLORICAS

(Adaptación provisional de cuestionarios internacionales).

DATOS BIBLIOGRAFICOS. — Entre las obras que principalmente se han utilizado en la preparación de cuestionarios para el acopio de materiales folklóricos y de sicología colectiva de Colombia, citamos las publicaciones del *Arxiu* de Etnografía y Folklore de Cataluña, sobre todo el *Manual "Per a recerques d'Etnografía de Catalunya"* (Barcelona, Ed. de la Universidad, 1922), cuyo cuestionario general se inspira, en sus líneas principales, en el de Miss Ch. S. Burne, *Handbook of Folklore*, apéndice B (Londres, ed. de la Folklore Society, 1914). También se han tenido en cuenta las *Notes and Queries on Anthropology* (ed. de la *British Association for the Advancement of Science*, Londres, 1912, 4ª ed.).

Los ejemplos presentados en el primer capítulo, así como los del cuestionario de Sicología colectiva de próxima publicación, son debidos a la colaboración de mis alumnos, procedentes de varios departamentos, del 1º y 3º años de Ciencias Sociales de la Normal Superior, durante el cursillo de Metodología Científica y Folklore que dicté en la misma Normal por los meses de agosto y septiembre de 1938.

El presente cuestionario, como se deduce naturalmente del mismo uso a que se le destina, deberá ser objeto de revisiones periódicas, siem-

pre que los adelantos obtenidos en el acopio de materiales aconsejaren tenerse en cuenta en las futuras ediciones, para orientar mejor sus preguntas y sus instrucciones en nuevas perspectivas de trabajo.

1.—EL CIELO Y LA TIERRA

Nota: Este capítulo corresponde al primero de la sección 5ª de Ciencias Naturales y Medicina Populares. Oportunamente se espera poder ir editando los demás cuestionarios, de los cuales el presente no es sino una muestra.

1.—LOS ASTROS.—Conceptos populares del Universo.

El sol. Nombres vulgares que se le dan: "El catire" (N. de Santander) y "El mono" (Zona Bananera del Magdalena) por el color rubio; etc. "Sol de los venados" y "Sol de los conejos" (Magdalena, Atlántico, Bolívar), cuando estos animales salen. Dichos sobre el tamaño, forma y efectos del sol; "Calienta, calienta sol, que el negro es fresco" (Magdalena).

Canciones, fórmulas, oraciones o frases para su salida o puesta; sobre la mañana y la tarde, el día y la noche. Saludos y despidos en las mismas ocasiones. Supersticiones de Año Nuevo.

La luna. Sus nombres figurados populares: "La panocha" (Antioquia), "La cachuda" (Santander), etc. "Ojos de la luna" (Santander) y "San José y el Niño" (Valle y Santander), respecto a sus manchas.—"El hombre de la luna". Demás figuras que el pueblo cree ver en la luna. Observaciones de sus fases. Canciones, adagios y dichos; prácticas y prohibiciones respecto al mismo satélite. Se desaconseja teñir vestidos en creciente. Creencias del influjo lunar sobre la mujer embarazada, los enfermos, los lunáticos, los distraídos, los locos ("Cuando una se vuelve loco, es que la luna está brava" o "... que está con la luna" etc.), en la agricultura (en las siembras y cosechas, etc.), en el corte de trozas para el aserrío, en la duración de las maderas, en la ganadería (cuando los animales se "alunan" o se alocan), etc. Sobre las

coincidencias de la lluvia en ciertas lunas: "Conjunción seca, luna mojada" (Huila), o sea: la sig. lunación es lluviosa.

Los eclipses. — Explicaciones populares. Disparos de las escopetas mientras duran los eclipses. Sus motivos. Creencias sobre "el tigre que se come la luna" en los eclipses lunares o sobre "humo de hogueras" o "de armas de fuego en guerra lejana" que cubren su cara (Putumayo) etc. Dichos como "señales en el cielo, desgracias en el suelo" (Cundinamarca). Prácticas supersticiosas en los eclipses (como en las tormentas): "se hace una cruz (†) en la mitad del patio con la ceniza" (Santander), "se pone un platón de agua para mirar un eclipse" (como simple procedimiento?), "se pone San Mateo cabeza abajo para castigarlo, para que pase aprisa el eclipse" (N. de Santander), "se prende la vela candelaria y se queman ramos" (N. de Santander), "se para una escoba invertida como pararrayos para que recoja las desgracias" (id. Depto).

Las estrellas y las constelaciones. — Nombres vulgares de planetas como Venus (el "Lucero"), etc.; id. de estrellas: "la estrella del lechero" (porque sale a la hora de ordeñar); id. de constelaciones: de las Pléyades ("las siete cabrillas"), de la Cruz del Sur ("La Cruz de mayo"), de las tres del cinto de Orión ("las tres Marias"; "los tres Reyes Magos" "que van a adorar a Jesús que es Sirio"); de las dos estrellas que forman el ángulo entre el cinto y la espada de Orión ("los ojos de Santa Lucía"). Otro nombre de las estrellas: "Luceros"; de las estrellas fugaces: "exhalaciones"; de la vía láctea: "la vía del cielo" (N. de Santander). El dicho "cuando hay vía láctea, despejado el día siguiente".

Otros nombres, mitos, creencias y dichos sobre las estrellas y constelaciones, cometas, estrellas fugaces, etc.; sobre su color, tamaño, número, belleza, brillo, historia y significación popular.

2.—LOS FENOMENOS ATMOSFERICOS.—Prácticas religiosas o supersticiosas para obtener la lluvia.—Prácticas respecto a las brujas para hacer granizar y modo de librarse del granizo o de los rayos. Rayos y truenos. Canciones, fórmulas, frases, adagios y cuentos relativos a la lluvia, al granizo, a las inundaciones, a los rayos y al arco-iris (o "cueche" en Nariño, etc.), ejemplo: Referentes a la lluvia: "arreboles

al atardecer, lluvia al amanecer". "Lloviendo y haciendo sol", "lloviendo y haciendo frío", "se casa por allí alguna vieja" (varios Departamentos. Señalar o precisar en cuáles poblaciones se usan). "No disparar, no echar mucha pólvora, porque haría llover". "San Isidro Labrador, quita el agua y pón el sol".

Para evitar rayos: "Santa Bárbara bendita". "Hacer la señal de la cruz". Supersticiones: "Tapar los espejos". "El asunto del gato negro".

Para cazar brujas: "poner unas tijeras debajo del asiento". Echar mostaza al patio, "se encuentra después que las brujas se la comieron". (Para otras supersticiones de brujas sin relación con fenómenos atmosféricos, véase uno de los próximos cuestionarios sobre supersticiones en general).

Relativo al arco-iris: "Que hay oro donde sale el arco, en los extremos" (Boyacá, Santander). "Que se pudre el dedo de quien lo señala" (Putumayo).

De las nubes: "Arreboles al atardecer, sangre o desgracia segura" (N. de Santander, Putumayo).

Las creencias y prácticas sobre la niebla, sobre la nieve o hielo de los nevados, sobre las trombas marinas, sobre el viento o huracán, etc. "Cuando pasa un remolino de viento o de polvo, se dice: pasó el diablo". "Se prende entonces una vela cualquiera". "Qué se hace para disolver trombas marinas". — Sobre fuegos fatuos: "Significan que hay plata enterrada en alguna guaca". Prácticas de algunos guaqueros para evitar el supuesto mal influjo de fosforescencias, halos, etc. en las guacas.

3.—EL FUEGO (o "Candela").—Explicaciones y cuentos populares, etc., relacionados con su origen y naturaleza, etc. Modo como antes se prendía. Hogueras. Si se prende en ciertos días (el ocho de diciembre en Boyacá), por qué y qué influencia o significados le suponen.

Frases: "No puede decirse candelita" (porque esto es del demonio). Cuando se quiere prender la candela en el fogón, se dice: "San Pascual, sáca el diablo del fogón".

4.—LA TIERRA.—Explicaciones populares sobre el origen, naturaleza, forma y tamaño de la tierra. El interior de la tierra. Abismos,

cuevas, cavernas, antros, etc. que llaman la atención o encienden la fantasía popular. Lugares donde no crece la hierba y explicación que se les da. Lugares temidos o fantásticos. Temblores y derrumbes. Sus explicaciones. Tesoros escondidos y qué hay que hacer para encontrarlos.

Frases: "Cuando un niño duerme con la oreja pegada al suelo, (oye la voz de la tierra que lo llama) pronto morirá" (Putumayo). Qué es "tierra mala".—Influjos de ciertas tierras.

5.—CERROS Y SELVAS.—Nombres y leyendas que a ellos se refieren. Seres fantásticos que los habitan. Formas que el pueblo cree ver en las crestas y perfiles de ciertos cerros. "La Tetilla" (Cauca), etc.

6.—ROCAS Y MEGALITOS.—Nombres vulgares de algunas piedras famosas, históricas o vulgarmente distinguidas ("Roca de El Tabano" (Putumayo), "La Piedra del Diablo", etc). Leyendas, supersticiones y prácticas que con ellas se relacionan. Marcas y señales naturales o artificiales (petroglifos, pictografías, rayas, huecos, huellas, etc.) y explicaciones que de ellas se dan entre el pueblo. Piedras "movedizas". Rocas-puentes naturales. Cerros o rocas de seres encantados. Por qué quedaron encantados. Piedras amuletos o de virtudes o influjos especiales.

7.—EL MAR, LAGOS, LAGUNAS ("COCHAS"), ESTANQUES, RIOS, QUEBRADAS Y MANANTIALES. — Leyendas y creencias referentes a su origen, naturaleza y efectos o influjos especiales.

"Cuando se hace mucha bulla cerca del mar, se pica el mar, hay mar de leva", etc.

Ríos desviados y explicaciones del desvío. Ciudades sumergidas. Ruidos o toques que se oyen en ciertas lagunas (en "La Cocha", Putumayo, etc.). Seres fantásticos que las habitan. Bendición de fuentes. Baños tomados en ciertos días (en el de la luna llena, etc.). Virtudes curativas de ciertas fuentes, "salados", agua corriente, etc. Procedimientos populares para saber por dónde pasan corrientes subterráneas de agua potable. Prácticas, oraciones, etc., referentes a id. agua. Las aguas lluvias y sus virtudes. Cuevas a la orilla de los ríos, lagunas, "pozos", donde viven mujeres encantadas y otros seres fantásticos. Remolinos. Remansos, etc.

INSTRUCCIONES GENERALES

a los colectores de materiales para el Folklore nacional y la Sicología colectiva.

Además de las instrucciones especiales contenidas en cada cuestionario, siempre hay que tener presente las siguientes observaciones:

- 1º—*Los cuestionarios:* están destinados a investigar no lo que particularmente sabe el colaborador, sino *lo que sabe el pueblo*. No obstante, las preguntas de un cuestionario no pueden dirigirse todas directamente al pueblo, que seguramente no sabría o no querría contestarlas. Son únicamente puntos por averiguar que el colector ha de tener presente y sobre los cuales ha de poder obtener informaciones por los mejores medios que su habilidad e instinto de investigador le sugieran.

- 2º—*El mejor procedimiento:* es estar siempre atento a todo lo que ocurre en la vida del pueblo y mostrarse identificado con su modo de pensar y sentir. Así la curiosidad del investigador no despertará recelos y podrán obtenerse datos sobre materias (supersticiones, remedios, etc.) que la gente prefiere tener reservadas. A veces resulta a pedir de boca, tratándose de estas materias, trabar o provocar una conversación, empezando el mismo investigador a narrar asuntos sobre los cuales quiere tener información (casos de brujas, oraciones de curar males, contra mordeduras de culebra, etc.). Esto sirve de cebo para que la persona interrogada cobre confianza, continúe el tema manifestando lo que ella sabe al respecto.

- 3º—*Interés y cierta prudencia.*—Conviene mostrarse interesado por lo que narra el sujeto interrogado, con el fin de que éste, sintiéndose estimulado, se anime a seguir contando. En cambio, el sujeto callará y la información fracasará, si el investigador deja entender que se burla de lo que se le cuenta, o que no lo cree o que lo desaprueba.

- 4º—*Sobre temas poco recomendables.*—Si algún colaborador, posiblemente un educador, hallare expresiones o costumbres que le parecieren *atrasadas* o poco decorosas, antihigiénicas o antieducativas, etc., y creyere deber desaconsejarlas, es evidente que puede hacerlo *después* de concluir la encuesta y de sacarle el mayor rendimiento. Además, tratándose de trabajos científicos, los *Archivos Folklóricos Generales* encargados de la recolec-

ción de las fichas, tratarán semejantes materiales con la discreción conveniente. En algunos casos será más practicable como procedimiento tal vez único o siquiera comprobatorio, valerse de más de un intermediario de confianza, comprensión y exactitud probadas, que puede ser instruido previamente sobre lo que se desea averiguar y sobre los motivos de la investigación.

5º—*Comprobación.*—En éste como en otros casos, el grado de concordancia o discrepancia entre los datos suministrados por distintos informadores o sujetos interpellados, dará la pauta para orientar, corregir o completar la encuesta, buscar nuevas variantes de los temas y cerciorarse del estado de difusión de algún elemento folklórico.

6º—*Distintos y especiales informadores* es preciso consultar. *No todos lo saben todo*, y, por consiguiente, según las materias, habrá de acudir a personas de diferente condición social o edad (por ejemplo, a los muchachos para los juegos, a los ancianos para canciones, cuentos y costumbres antiguas; para cuestiones referentes a oficios, a gente del oficio respectivo, etc.)

7º—*El informador ideal.*—Un individuo de edad avanzada, pero conservado en pleno goce de sus facultades mentales y de una buena memoria, hijo de la localidad, donde, además, haya residido la mayor parte de su vida, y que sea analfabeto, pero bien impuesto de lo que se trasmite por tradición oral, es el sujeto ideal para sacarle información folklórica. En todo caso, como se ha insinuado anteriormente, *debe consultarse*, aún sobre un mismo asunto, *con varias personas ancianas o bien enteradas, naturales de la región, antes de dar por terminada una investigación.*

8º—*Características de las fichas folklóricas.*—*Su necesidad.* — La imprescindible disciplina y uniformidad de métodos en la formación de una ciencia comparativa como el folklore, exigen que todo colaborador o colector de materiales folklóricos se sirva con preferencia y casi exclusivamente de fichas, papeles o cédulas sueltas de 140 por 105 milímetros para anotar cualquier dato o elemento.

Su principio es: no más de una observación o dato por ficha. De modo que cada material o respuesta a los cuestionarios, puede estar contenido en una o varias papeletas escritas de una sola cara y numeradas, pero nunca una sola ficha deberá contener más de una respuesta.

Su utilidad: según dicho principio usado ya universalmente, las fichas se prestan a todas las clasificaciones y reorganizaciones. Solamente ellas permiten la intercalación indefinida de los materiales que han de ir reci-

biendo los ARCHIVOS CENTRALES DE FOLKLORE. Se espera que éstos podrán enviar oportunamente las necesarias fichas con *esqueletos* o formularios impresos a los colaboradores que lo soliciten.

9º—*Orden de los datos en la ficha.*—En el ángulo derecho superior de la pa-peleta se escribirá el lugar preciso de la encuesta, esto es, el nombre del pueblo, corregimiento, barrio, vereda o tribu. Hágase constar entre parén-tesis bajo el anterior el nombre del Municipio a que pertenece. Si la prác-tica o dato comunicado se sabe que existe en varios pueblos, se escribirá el nombre de todos. Se evitará indicar el lugar de un modo demasiado va-go, como por regiones o Departamentos, etc.

Después de redactado el *texto* del dato folklórico, se completará el documento haciendo constar el nombre, sobre-nombre o apodo, condición social y edad del informador, siempre que sea posible, y asimismo si es na-tural del lugar de la encuesta, o bien si lleva muchos años de residencia en el mismo. En fin, se añadirá la indicación, toda en números, de la fe-cha, y se certificará con la firma o siquiera con algunas iniciales del colec-tor o colaborador del ARCHIVO.

(Véanse los modelos de fichas en los *Apéndices*).

10.—*La redacción de los materiales folklóricos.*—Las descripciones de costum-bres y prácticas se harán de modo bien pormenorizado, pero con brevedad y concisión, imprimiéndoles un carácter *objetivo*, desprovistas de preámbu-los o comentarios, sin que por esto tenga que suprimirse referencia o anéc-dota alguna que pueda contribuir a explicar mejor la práctica comunica-da, su naturaleza u origen. Es preciso citar también las costumbres usa-das antiguamente, y, si han desaparecido, se indicará cuánto tiempo hace.

En la presentación de materiales conviene abstenerse de mezclar in-terpretación alguna. Si el documento comprende algún punto de vista his-tórico, siempre debe distinguirse netamente por una parte el hecho actual y por otra el ensayo de explicación por hechos anteriores o por compa-raciones.

11.—*Transcripción exacta.*—Transcribanse los dichos populares con los mis-mos términos y formas locales que usa el pueblo, reproduciendo —subra-yados adrede— los americanismos, barbarismos, modismos extranjeros y *hasta aquellas expresiones que parezcan carecer de sentido*.

12.—*Encuestas íntegras.*—*No hay que despreciar nada*, por conocido, minúscu-lo o indiferente que parezca. Igualmente hay que comunicar *todas las va-riantes* que se conozcan respecto a cualquier cuento, expresión o práctica. Interesa doblemente a los ARCHIVOS CENTRALES, para preparar los

trabajos de comparación y elaboración científica, fijar las variantes y su respectiva área geográfica.

13.—*Ahincada recomendación.*—Para que los colaboradores o colectores de materiales no malogren gran parte del trabajo invertido y nuestro folklore logre constituirse pronto y sólidamente como verdadera ciencia a la altura a que ha llegado ya en varias otras naciones, los ARCHIVOS CENTRALES de FOLKLORE insistirán con todo el empeño requerido y recomendarán hasta la saciedad para toda encuesta la *precisión, objetividad, exactitud e integridad* mencionadas.

14.—*Desorientadores prejuicios.*—No será difícil al colector distinguir el género de materiales que debe recoger, si tiene en cuenta íntegramente el objeto y finalidad de la ciencia folklórica y procura no dejarse contaminar de los prejuicios siguientes, que, como es natural, todavía se infiltran en el ambiente, ya que no les ha precedido una sistemática propaganda respecto al folklore ni a la Metodología de las ciencias antropológicas:

a).—*Prejuicio artístico.*—Tanto si se trata de algún dato para los ARCHIVOS CENTRALES, como si es cuestión de algún objeto para el Museo de Folklore, debe convencerse el colector de que procedería con muy desorientador perjuicio, si recogiese solamente materiales que ofreciesen algún interés artístico y no aceptase ni registrase igualmente hasta lo más antiestético y, cuando fuere preciso, incluso lo que a primera vista pareciera más indiferente, pues la ciencia folklórica estudia dichos datos u objetos no exclusiva y esencialmente en lo que tengan de artísticos, sino en cuanto son *testimonios*, materiales o espirituales, que deben utilizarse para poder ir construyendo las síntesis científicas respecto al alma nacional y a la civilización popular en todo su más amplio sentido.

En metodología folklórica, pues, tanto más se referirá un objeto o un dicho, una costumbre, etc., cuanto más y mejor puedan éstos contribuir a proporcionar información sobre la naturaleza, génesis y significado de una costumbre o expresión o de cualquier otro elemento de la mentalidad y cultura populares.

Como ejemplo característico, observa un gran especialista en Museos etnográficos, que una prosaica lata de conservas hallada en unos escombros, puede proporcionarnos mucho más datos sobre una cultura que el más precioso diamante.

b).—*Prejuicio de la pureza de estilo.*—El colector no deberá desechar ningún dato, cuento, expresión, costumbre, objeto, por el prejuicio de la pureza de estilo.

De una parte, porque se demuestra apodicticamente que no existe en ciencias antropológicas la pureza *absoluta*, ni de raza, ni de lengua, ni de cultura, sino que en cualquier país del mundo todos estos factores se presentan, ya desde remotos tiempos prehistóricos, más o menos mixtos o mestizos.

Respecto a la pureza *relativa* de estilo, el folklore no rehusa, sino que estudia también con gran interés, cualquier objeto o dato, como cuentos, dichos, poesías, costumbres, a pesar de que tengan varios elementos artísticos, mitológicos, científicos, etc., de muy otro origen que el netamente popular y nacional con tal que semejantes materiales de procedencia más o menos forastera hayan sido objeto de alguna asimilación por parte del pueblo, ya sea trocando su uso, modificando su forma o utilizándolos con cualquier variante o simplemente bajo distinta mentalidad. Es indiscutible que también deben recogerse y apreciarse materiales mixtos tan reveladores.

- c).—*Prejuicio de las síntesis prematuras.*—Naturalmente tenemos mucha tendencia a generalizar, a entablar comparaciones y a formular principios, aun cuando los materiales disponibles sean radicalmente muy insuficientes y no ofrezcan otra solución que obligar a un prolongado y constante esfuerzo de cada ARCHIVO en acopiarlos en inmensas cantidades, antes de poder llegar a algún descubrimiento o a un sólido resultado científico.

Una patriótica contribución de largos años, recogiendo y analizando innumerables materiales como vía hasta para las más breves síntesis, es el único procedimiento conocido que pueda de ordinario proporcionarnos respecto al alma de la Patria un seguro conocimiento científico, cuya trascendental importancia para la mejor educación, gobierno y defensa, no es preciso aquí enumerar.

El espíritu de esta colaboración multiplicará y animará a los colectores para que no desmayen en tamaña empresa y dotará de la necesaria paciencia al investigador para que sepa aguardar a que se hayan prodigado las encuestas en muchos sectores y en las diferentes regiones y tenga entonces a su disposición un acervo de millares de fichas de cada cuestionario, antes de emprender las tareas comparativas y elaborar las síntesis cuya articulación llegue a coronar el edificio de la verdadera ciencia colombiana del Folklore.

Se tendrá, pues, en cuenta que en la construcción de esta ciencia hay que proceder como en el conocido caso químico de la obtención de uno de los más preciosos productos del mundo, como es un simple gramo de sal de radio, que no se realiza sino después de reunir y tratar las 1.490 to-

neladas de materiales necesarios. Aunque en algunos lugares lo obtienen mediante una cantidad menor, siempre se trata de una cantidad descomunal.

Los colectores pueden tener el convencimiento de que por lo menos cada encuesta practicada constituirá ya de sí un interesante descubrimiento analítico; pero, aún más, les pertenece una porción considerable, la parte fundamental de todo hallazgo sintético. Pues cada ficha que acumula el colector es como una tabla con que se va construyendo la complicada nave de la síntesis, que dirigida por el nuevo Colón de la Metodología, seguirá el rumbo de las legítimas hipótesis de trabajo y con seguridad llevará ya a bordo el afortunado marino investigador, que le tocará lanzar el primer grito de tierra descubierta en cada sección de nuestra futura ciencia folklórica.

- d).—*Prejuicio de la amenidad importuna.*—Como se deduce de la anterior *Instrucción* N^o 11, ciertos materiales, ni sueltos en fichas, ni reunidos en alguna publicación, podrán presentarse con mucha amenidad que digamos, pues se tratará de valiosas pero larguísimas y aburridas series de variantes de una misma copla, cuento, expresión o práctica, de listas de lugares donde se usen, de colecciones de datos interminables y fastidiosos, en parte a consecuencia de tanta repetición y además por ser de interés exclusivo de aficionados y especialistas.

Nadie ignora cuánto valor estético contiene la inagotable cantera del material folklórico y cuántos centenares de literatos de todos los países han sabido sacarle rendimiento bajo todos los aspectos artísticos, ya seleccionando los datos y ofreciéndolos escuetos o comentados, encauzados o transformados para los diversos géneros literarios o utilizándolos como mera fuente de inspiración. Para esto y para mucho más tienen su inmortal licencia los pintores y poetas.

Además, no es urgente por ahora referirnos a la cuestión ya resuelta de que pueda darse mucha amenidad a la *divulgación científica* de nuestro Folklore, considerado no sólo en su aspecto de elementos populares, sino también como ciencia. No es preciso todavía preocuparse de cómo pueda divulgarse una ciencia que entre nosotros ni existe, ni le toca existir, como es natural, hasta que haya adelantado el estado de previa investigación.

Actualmente, lo que debe interesarnos con más urgencia es el sistema con que deben proceder las encuestas para allegar y publicar materiales destinados ante todo para la ciencia.

En este caso, la forma de presentarlos debe sujetarse inexorablemente a las respectivas reglas de la Metodología. Además, en el lugar y tiempo de la edición debería tener la preferencia y supremacía la forma cien-

tífica y técnica; y en los casos, que no son tan raros, en que ésta difícilmente puede compaginarse con cierta amenidad, entonces a la forma más literaria y recreativa le toca sacrificarse, si es preciso, en este campo y, por lo menos, en los momentos dedicados a los técnicos, pues una ciencia comparativa como el Folklore o utiliza esencialmente materiales preparados según exigen sus procedimientos metodológicos o de lo contrario ni siquiera tiene ni puede tener derecho a la existencia.

Por otra parte, los materiales publicados en forma científica siempre se prestan a que se les extraiga, con las debidas selecciones, toda la forma literaria y amena que se pretenda, pero no viceversa, pues ya es sabido que de encuestas bajo formas puramente literarias, la ciencia no puede derivar toda la precisión y certeza que substancialmente requiere.

En fin, la práctica engorrosa de ciertas encuestas y de ciertos otros métodos puede ser deleitable para algunos entusiastas investigadores, pero en conjunto, la magna obra y el esfuerzo colectivo de una Nación para utilizar todos los recursos y ciencias, que la conduzcan a descubrir y a conocer adecuadamente su propia alma, tienen algo de heroico y de sacrificio sublime. Se debe, por lo tanto, convenir que puede equipararse, guardadas las proporciones de sus respectivas esferas, a las grandes epopeyas nacionales del Descubrimiento, Conquista e Independencia. Y, por consiguiente, idéntico espíritu y las mismas expresiones pueden aplicarse a la grandiosa empresa de lograr con monumentales encuestas y repetidas síntesis descubrir, conquistar y libertar de las tinieblas el alma patria, aquella mentalidad invisible, tan varia, preciosa y deseada como aquella descubierta

*"¡Tierra buena! ¡Tierra buena!
Tierra de bendición, clara y serena!
Tierra que pone fin a nuestra pena!"*

que pone término y corona a las marchas penosas, durante años interminables, de los investigadores, a las tareas seculares de varias generaciones que les añadirán perfección y complemento.

Pero todo ello no se puede encontrar en la amenidad a veces importante ni en la poesía, a no ser que se halle en la poesía de la técnica y en la amenidad de la lucha y de la siembra y no en un solo surco, sino en innumerables y a menudo no muy placenteros, o sea,

*"en surcos de dolores
el bien germina ya"*

el bien del conocimiento del alma nacional que germina en los esforzados métodos de las ciencias comparativas del Folklore y de la Psicología Colectiva.

e).—*Prejuicio del exclusivismo.*—En la dilatada y ardua empresa de recoger, respecto a todas las regiones y hasta a todos los pueblos de la República, los millares de cuestiones con sus variantes de cada cuestionario correspondiente a las diversas secciones del Folklore colombiano (V. los cuadros adjuntos del apéndice), es inconcebible, por supuesto, que alguien pueda obstinarse en la candidez de pretender agotar la materia o de adquirir la exclusiva en las investigaciones folklóricas, porque sería lo mismo que empeñarse en encerrar los abismos ilimitados del océano folklórico en el hoyuelo del corto tiempo disponible de una sola vida humana.

Pero, además, el Folklore abarca tan distintos campos populares, comparables con sus respectivos temas científicos, que es prácticamente imposible que un solo investigador o una sola institución alcance a especializarse con éxito en todos y cada uno de los mismos.

La Universidad Católica Bolivariana de Medellín; la Facultad de Filosofía de la Pont. Universidad Javeriana, bajo la alta ilustración de eminentes PP. Jesuitas, como Félix Restrepo, Eduardo Ospina y Rafael Arboleda; algunos Colegios jesuíticos de Boyacá, según nos comunica el P. José Vargas Tamayo, y otras entidades; la "Escuela Normal Superior" de Bogotá, por iniciativa de su Rector, el tenaz y entusiasta organizador señor don Francisco Socarrás, proyectan ser los primeros y empezar a ofrecer una pauta con la fundación desde ahora de un ARCHIVO CENTRAL DE FOLKLORE, no bajo el exclusivismo de persona alguna, sino contando con la colaboración de maestros de toda la República. A los colectores se les entregarán las presentes *Instrucciones* y los cuestionarios que progresivamente vayamos preparando y adaptando al medio nacional.

Nos han asegurado algunas entidades que también proyectan organizar su cuerpo de corresponsales, al modo de los futuros ARCHIVOS CENTRALES de los Colegios y entidades citados, para colaborar en la recolección de materiales. Entre estas diversas corporaciones convendría que se llegase a acordar alguna división de trabajo, propendiendo cada una a especializarse de preferencia en algunas secciones y en algunos Municipios.

La experiencia de la historia mundial, como la Metodología de cada ciencia, aconsejan que varios individuos y diferentes colectividades que se interesan y quieren dedicarse a unas mismas investigaciones, se relacionen entre sí y que se establezca entre ellas cierta federación más o menos íntima, para la cual, como para el resto de sus objetivos, ofrece sus servicios de intermediaria la SOCIEDAD COLOMBIANA DE FOLKLORE, que, si no existiera ya, como existe por el impulso del experimentado

fundador de Academias el señor doctor don José Joaquín Casas, habría necesidad de fundarla, siquiera con el objeto de que velase para que se aproveche íntegramente la colaboración, tan necesaria en nuestra ciencia; de modo que no se desperdicie ni un leve esfuerzo, ni un grano de arena, ni publicación alguna, antigua o moderna, nacional o extranjera, que pueda contribuir a edificar mejor y más sólidamente la mole científica del Folklore patrio.

- 15.—*Colaboradores y sucesores.*—Sería de desear que en cada Departamento y en cada Municipio residan uno o más encargados de la realización de encuestas. Y cuando uno de estos imprescindibles colaboradores cambiare de lugar de residencia, se servirá notificarlo al Director del respectivo ARCHIVO CENTRAL y procurará buscarse un sucesor en el mismo lugar.
- 16.—*Nuevos colaboradores.*—Con el objeto de favorecer la necesaria expansión de cada ARCHIVO, se recomienda con todo interés la propuesta de nuevos colaboradores. La petición puede hacerse también directamente por el mismo interesado a la Dirección, indicando el nombre del colaborador que lo recomienda. Es condición indispensable para ser colaborador, tener decidida voluntad de trabajar y de cumplir siquiera lo esencial de las presentes *Instrucciones*. Con todo, no nos cansaremos nunca de recomendar que cualquier comunicación o ficha con los correspondientes datos que la sitúen y aquilaten aunque se trate de una cuestión muy incompleta, insignificante y provisional, siempre será muy agradecida y utilizada, cuando menos para orientar o completar otras encuestas.
- 17.—*Comunicaciones ilustradas.*—Para todo género de material que lo requiera, conviene que se utilicen lo más posible la fotografía, los dibujos, croquis a mano, mapas, cuadros y hasta el más rudimentario esbozo que algo o mejor pueda ilustrar la comunicación. A menudo más deja comprender un dibujo que largas explicaciones.
- 18.—*Registro de Folklore Musical.*—Siempre que se trate de canciones o de materiales en que vaya intercalada alguna canción (como en ciertos juegos, fiestas, cuentos, etc.), se incluirá la música. Si el colector no estuviere muy versado en la música, conviene que éntre en colaboración con algún individuo que lo esté (como organista, o algún músico de la población, etc.). Los ARCHIVOS CENTRALES, organizada la sección de Folklore Musical, enviarán pentagramas adecuados para transcribir la letra y la melodía y con el formulario para recoger los demás datos a los colaboradores que, teniendo preparada la tarea, lo solicitarén.

Aun en los casos en que una melodía popular vaya a ser o haya sido

ya registrada en alguna película sonora o por el fonógrafo de alguna expedición folklórica bien dotada con aparatos modernos, conviene también que al registro mecánico pueda confrontarse el documento con la anotación musical, pues son materiales que no se excluyen, sino que se completan.

- 19.—*Publicaciones como material folklórico.*—Los ARCHIVOS CENTRALES agradecerán sumamente la remesa de libros, folletos, fascículos y artículos de revista o de periódico y demás impresos de interés folklórico, que se editen en las diferentes regiones colombianas. Si no fuera posible destinar por ahora algún ejemplar a los ARCHIVOS, sería de desear que siquiera se les mande la ficha bibliográfica respecto a cada publicación, dispuestos los datos en el siguiente orden adoptado internacionalmente en lo esencial por todos los que han aprendido el modo de presentar las citas y la bibliografía y como se usa, entre otros, en la mejor "Bibliografía Americanista" anual, editada por el Profesor doctor P. Rivet, desde 1914-19:

Orden de los datos.

Tipos.

| | |
|--|--|
| APELLIDO DEL AUTOR | [En MAYUSCULA o VERSALI- [TA (o subrayado con doble línea) |
| (Nombre de pila) | [En tipo ordinario y en paréntesis. |
| Título de la obra o artículo | [En <i>cursiva</i> o subrayado. |
| (<i>Subtítulo explicativo</i>). En el caso en [que el título sea figurado | [En <i>cursiva</i> o subrayado. |
| Traducción o prólogo del respectivo [TRADUCTOR o PROLOGUISTA. . [| [En MAYUSCULA o VERSALI- [TA (o subrayado con doble línea). |
| Nombre de la Colección, Biblioteca o [Revista de que forma parte | [En tipo ordinario. |
| Lugar de la edición | [En tipo ordinario. |
| Nombre de la Editorial o de la Tipo- [grafía (en los libros); a veces se o- [| [En tipo ordinario. [|
| Indicación del tomo en números ro- [manos (en las revistas). | [En tipo ordinario. |

| | |
|---|----------------------|
| Indicación del año de la edición en números arábigos | [En tipo ordinario. |
| Indicación de la primera y última página del artículo citado (en las revistas u obras cit.) en números arábigos | [En tipo ordinario. |
| Tamaño: largo por ancho en centímetros (en los libros) | [En tipo ordinario. |
| Número total de páginas (en los libros) en números romanos (si los hay en el prólogo) en números arábigos.. | [En tipo ordinario. |

El tamaño de ficha adoptado por el Instituto Internacional de Bibliografía, mide 12.5 x 7.5 cm., cuya dimensión está considerada como la más práctica y la más usada. (V. dos modelos en el apéndice).

El conjunto de tales fichas, redactadas o no por los colectores y reunidas en los ARCHIVOS CENTRALES, formará la Bibliografía folklórica de cada Departamento y sobre cada sección o materia.

20.—*Sección gráfica y Museo.*—Se agradecerá igualmente el envío de fotografías, retratos y tarjetas postales de sabor local, antiguos grabados, estampas, coplas e himnos impresos, aleluyas (o serie de estampitas o caricaturas contenidas en un pliego de papel con la explicación del asunto, generalmente en versos pareados) o bien algo equivalente y hojas populares de toda clase para destinarse a la *Sección Gráfica* de los ARCHIVOS; asimismo será de agradecer la remesa de objetos para el Museo Folklórico, que puede ilustrar cualquier pregunta de los cuestionarios, de acuerdo con otro cuestionario especial que se hará circular oportunamente para esta sección.

21.—*Consultorios de Folklore.*—Siempre que un colaborador se halle con alguna duda, consúltela a la Dirección de algún ARCHIVO CENTRAL.

El Director del CENTRO DE INVESTIGACIONES DE LA AMAZONIA COLOMBIANA (Sibundoy-Putumayo-Via Pasto), no se negará tampoco a despachar, en cuanto su corto tiempo disponible lo permita, cualquier consulta, orientación o dirección postal que se le solicite y todos los ARCHIVOS CENTRALES DE FOLKLORE agradecerán siempre cualquier observación que se les dirija, como toda noticia o

iniciativa de interés folklórico que patriótica y amablemente se les quiera comunicar.

BIBLIOGRAFIA

Las anteriores normas prácticas para guiar a los colectores que emprendan la tarea de contestar los cuestionarios de cada Sección Folklórica, han sido redactadas atendiendo en general a lo mejor que ofrecen algunos países más adelantados en la materia. Indicaremos a continuación algunas obras distribuidas por Estados.

De Inglaterra:

- 1). — BURNE (Miss Ch. S.). *Handbook of Folklore*. Londres, edición de la *Folklore Society*, 1914.
- 2). — *Notes and queries on anthropology*. 5ª edición de la "British Association for the advancement of Science". Londres, Royal Anthropological Institute, 1929. (XVI—404 pp.).
- 3). — FRAZER (Jaime Jorge). Además de su cuestionario (*Questions of the customs, beliefs and languages of savages*), su obra maestra
- 4). — *The Golden Bough*. Londres, 3ª ed. 1911-1915, 12 vols. Trad. francesa de la 2ª edición por STIEBEL y TOUTAIN. *Le rameau d'or*. Paris, 1903-1911; otra ed. de Paris, 1924.—Trad. italiana de Lauro de BOSIS. *Il ramo d'oro*, Roma, Stock, 1925, 3 vols.—Ed. abreviada en inglés. *Lon-ramo d'oro*, Roma, Stock, 1925, 3 vols.—Ed. abreviada en inglés. Londres, MacMillan and Co., 1923. (756 pp.).—Trad. francesa de la ed. abreviada, por Lady FRAZER. Paris, Lib. P. Geuthner, 1923, (722 pp).

De Irlanda:

- 4 bis.—*Introducción al Folklore Católico* (en inglés). Edición de "Bibliografías Católicas" de "The Central Catholic Library", de Dublin (Irlanda).—(Dirección postal: Marrion Square, 74).

De Estados Unidos:

- 5). — *Notes and queries*. The Journal of American Folklore. New York, t. XLIV, 1931 (1932), pp. 295-306.
- 6). — HOLMES (W. H.) y MASON (O. T.). *Instructions to collectors of historical and anthropological specimens*. Washington, ed. de la Smithsonian Institution, 1902 (16 pp.) agotada.
- 6 bis).—BOGGS (Ralph Steele) *Bibliography of Spanish American Folklore*. Washington, (en preparación). 1939-1940.

- 7). — KRAP (Alexander Haggerty). *The Science of Fol-klore*. New York. The Dial Press, 1930.

De México:

- 7 bis).—GAMIO (Manuel). *The utilitarian aspect of Folklore*. Mexican Folkways. México, t. I, Nos. junio-julio, 1925, pp. 6—8. (En inglés y en castellano).

De Francia:

- 8). — *Instructions sommaires pour les collecteurs d'objets ethnographiques*. Paris, Musée d'Ethnographie du Trocadero, 1931 (31 pp.).
- 9). — SEBILLOT (Pablo). *Essai de questionnaire pour servir à recueillir les traditions, les coutumes et les legendes populaires*. Paris, 1880.
- 10). — Id. AUTOR. *Le Folklore*. (Litterature orale et ethnographie traditionnelle). Paris, Ed. Doin, 1913, (351 pp.).
- 11). — VAN GENNEP (Arnoldo). *Le Folk-lore*. Paris, 1924. Cf. además sus estudios en el periódico del cual ha sido director, *Revue d'Ethnographie et Sociologie*, (Paris, desde 1910 bajo dicho titulo) y en el *Institut Ethnographique International*.
- 11 bis).—*Revue de Folklore français et de Folklore colonial*. Paris, varios arts. y tomos.

De Suiza:

- 12). — HOFFMANN-KRAYER. *Bibliographie folklorique annuelle*. Basilea, (años 1917-1919); y en alemán *Vols kundliche Bibliographie für das Jahr 1927*. Herausgeber, P. Geiger, Berlin y Leipzig, Walter de Gruyter und Co., 1933 (342 pp. en 8°).
- 13). — Cf. además las publicaciones de algunas sociedades Suizas de Folklore, como la *Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde*.

De Alemania (con Austria):

- 14). — KAINDL (F.) *Die Volkskunde* (introducción y guía general de los *Handbücher zur Volkskunde*). Leipzig, 1903.
- 15). — LUSCHAN (Prof. von). Cf.: Su típico cuestionario para los estudios etnográficos y otras guías para coleccionar objetos destinados al gran *Museum für Volkerkunde*, de Berlín, como la publicación *Führer durch die Sammlung für deutsche Volkskunde*. (Berlín, 1908).
- 16). — *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*. Revista folklórica editada por Fritz BOHEM, Berlín.

- 17). — *Anthropos*. Revista internacional de etnología y lingüística, de las más acreditadas del mundo, fundada por el patriarca de la etnología moderna, el P. Guillermo SCHMIDT, de la Sociedad del Verbo Divino, de St. Gabriel-Moedling, cerca de Viena.—Publicó entre otras instrucciones, un cuestionario con algunas observaciones intercaladas en el texto en *Invitación a la colaboración y al abono al "Anthropos"*. (Salzburg, Imp. Zuanrith, 1905).
- 18). — Varias publicaciones, en fin, de los socios de la *Verein für österreichische Volkskunde*.

De Finlandia:

- 18 bis.)—Cf. el excelente libro sobre el método del Folklore del sabio finés KROHN (K.): *Die Folkloristische Arbeitsmethode*. (Oslo-Paris, 1926), (en alemán).
- 18 ter.)—FF. Communications edited for the Folklore fellows, Helsingfors, Academia Scientiarum fennica.

De Italia:

- 19). — LORIA (Prof.). Dos folletos en que expone el método para la recolección de objetos de Museo y de datos folklóricos: *Per una esposizione di etnografia Italiana in Roma nel 1911*. (Roma, edición del Comitato, 1911), y
- 20). — *De modo di promuovere gli studi di etnografia Italiana*. (Plan seguido para la organización del Museo de Florencia, 1910).
- 21). — CORSO (Rafael). *Folklore, storia, oggetto, metodo, bibliografia*. Roma. Soc. Ed. Leonardo da Vinci, 1923. (Obra agotada).
- 22). — PITRÈ (José). *Bibliografia delle tradizioni popolari d'Italia*. Turin, 1894.
- 23). — Id. AUTOR publicó: *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, Palermo, (ed. desde 1882) y además dirigió:
- 24). — *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*, que cuenta nueve tomos desde 1885 hasta 1892.
- 25). — Varias publicaciones de otros folkloristas de la *Società di Etnografia Italiana*, creada en Roma y del *Comitato nazionale per le tradizioni popolari*.

De Portugal:

- 26). — BRAGA (Teófilo). *O Povo portuguez nos seus costumes, crenças e*

tradicoes. Lisboa. 1885, introducción al t. I, y varios otros estudios de id. AUTOR, desde 1867.

- 27). — LEITE DE VASCONCELLOS (José). *Tradicoes populares de Portugal* (Anuario). Lisboa, 1882, y del mismo editor y director del *Museu Etnológico* sus métodos y artículos publicados en
- 28). — *O Archeologo Portuguez*. Lisboa, ed. de dicho Museo, desde 1895 y en *Revista Lusitana*, desde 1887.
- 29). — Asimismo los métodos de constitución y organización del Museo de Oporto por su Director PEIXOTO DA ROCHA (Antonio Augusto), manifestados en *Guia do Museu Munkipal do Porto*, 1902 y en varios artículos de la *Revista Portugalia*, de Oporto.

Del Brasil:

- 30). — MAGALHAES (Basilio de). *O Folk-lore no Brasil*. Rio de Janeiro, Quaresma, 1928, (332 pp. en 8º, con una colección de 81 cuentos populares).

De España (en castellano):

- 31). — ARANZADI (T. de) y HOYOS S. (Luis de). *Etnografía. Sus bases, sus métodos y aplicaciones a España*. Madrid, Bib. Corona, 1917, (237 pp.).
- 32). — GUICHOT y SIERRA (A.). *Noticia histórica del Folklore*. Sevilla, 1922. Sobre técnica, historia y bibliografía de esta ciencia.
- 33). — MACHADO ALVAREZ (Antonio). *Bases del Folklore Español*. Desde Sevilla, 1881; fue el primero que trazó un plan sistemático para introducir la técnica folklórica en España y reunió elementos para el estudio del saber popular.
- 34). — Fundó las primeras sociedades folklóricas y las publicaciones "El Folklore Español", Sevilla, serie de vols. desde 1884 a 1886 y la
- 35). — *Biblioteca de Tradiciones populares*, Madrid, 11 tomos de los años 1883-1888.
- 36). — Algunos artículos folklóricos de la *Sociedad Española de Antropología* y del *Eusko-Folklore*, de Vitoria, como también estudios de su Laboratorio de Etnología (desde 1921).

De España (en catalán):

- 37). — Algunas publicaciones del *Arxiu d'Etnografia i Folklore de Catalunya*, sobre todo el valioso folleto, cuyas instrucciones, unas adaptadas, otras casi simplemente traducidas, hemos aprovechado en mayor proporción

- que las observaciones de las demás obras citadas, pues se trata de uno de los mejores Centros Folkloricos de Hisp-anoamérica, especialmente en lo relativo a Sicología Colectiva.—*Manual per a recerques d'etnografia de Catalunya*, edición del cit. *Arxiu* de la Universidad de Barcelona, 1921, (94 pp.) pp. 5-8, dirigida por el Dr. Tomás CARRERAS ARTAU y el Sr. J. M. BAUTISTA ROCA.
- 38). — Cf. también del mismo *Arxiu* varias series de folletos de cuestionarios especializados y algunos volúmenes de *Estudis i materials*, Ed. de la Universidad de Barcelona, desde 1915.
- 38 bis.). Cf. además las publicaciones folklóricas del "Centro Excursionista de Catalunya".
- 39). — GRIERA (Dr. Mosén Antonio). *Tresor de la Llengua, de les Tradicions i de la Cultura popular de Catalunya*. Barcelona, t. I, letra A—Àsoies, 1935, 342 pp. Están en preparación los otros nueve volúmenes de que constará este monumento folklórico y lexicológico a la lengua y cultura catalanas, con materiales reunidos desde 1913 a 1926, por más de doscientos corresponsales que han contestado ciento cincuenta y siete cuestionarios respecto a todas las manifestaciones espontáneas de cada comarca catalana.
- 40). — Complemento de la obra anterior son los estudios de folklore lingüístico publicados en el *Butlletí de Dialectologia Catalana*, revista trimestral de más de 300 pp. anuales, editada en Barcelona por especialistas catalanes con colaboración de los mejores romanistas mundiales, a cargo del *Institut d'Estudis Catalans* desde 1913 a 1925 y a cargo del *Institut Patxot* desde 1925. Tan modélica puede llamarse esta obra, que en su reseña ha podido escribir el Profesor alemán KRÜGER: "Merced a esta publicación la lengua catalana es la lengua románica mejor conocida y mejor investigada por las monografías dialectales y los vocabularios especiales respecto a las industrias y a las artes más típicas del territorio catalán, que en la misma se publican". (Cf. F. I. C. *El Butlletí de Dial. Cat.* "La Veu de Catalunya", Barcelona, feb. 1930, p. 6).
- 41). — Editada por el mismo *Institut d'Estudis Catalans*, fue la obra del citado especialista Antonio GRIERA Pbro., Doctor en Filología, *Atlas Lingüístic de Catalunya* (Geografía Lingüística). Barcelona, desde 1924. Por haber aprovechado todas las iniciativas y experiencias, felices o fracasadas de sus predecesores que fundaron esta modernísima ciencia, realizó el mentado filólogo la obra más perfecta del mundo en su género. Así la han considerado y la han imitado otras empresas efectuadas de acuerdo con los característicos métodos de la joven Geografía Lingüística, según afirma el lingüista Alberto DAUZAT, *Les atlas linguis-*

De la Argentina:

- 41 bis.). *Archivo Folklórico* del Instituto de Literatura de la Universidad de Buenos Aires.
- 41 ter.). No puede omitirse respecto a metodología de la investigación folklórica la (especializada en una importante sección) de JIJENA SANCHEZ (R.) y JACOBELLA (B.): *Las supersticiones*. Ediciones Buenos Aires, 1939.

De Cuba:

- 42). — ESPINOSA (Aurelio M.). *La ciencia del folklore*. Archivos del Folklore cubano. La Habana, t. III, Nº 4, 1928, pp. 1-15 (289-304).
- 43). — M. (J. del). *El estudio del Folklore y su contenido*. Archivos del Folklore cubano. La Habana, t. V, 1930, pp. 173-174. (Esta revista "Archivos" fue suspendida el mismo año 1930).

De Chile:

- 43 bis.). Materiales reunidos en la *Revista del Folklore chileno*. (Desaparecida).

De Colombia:

Tratando de empezar a implantar entre nosotros el aspecto técnico del Folklore, hemos procurado en lo posible tener presentes las numerosas y meritisimas obras colombianas que ya han reunido y publicado datos folklóricos, tanto objetivos como explicativos, (V. la obra futura en preparación *Contribución a la bibliografía folklórica de Colombia*), para darnos cuenta de cuáles facetas conviniera contribuir a completar, y por lo tanto cuáles normas, mejor adaptadas, fuera indicado incluir en las anteriores *Instrucciones Generales*. Hemos insertado, además, varias observaciones que nos ha aconsejado la experiencia de más de ocho años de organizar encuestas en Colombia y por lo mismo de ensayar métodos de recolección de materiales para ciencias comparativas afines, como los divulgados en los folletos siguientes:

- 44). — CALELLA (P. Plácido de O. M. C.) y CASTELLVI (P. Marcelino de O. M. Cap.). *Manual de Investigaciones Etnográficas*. Pasto. Ed. Diaz del Castillo, 1934, 40 pp.

- 45). — CASTELLVI (P. Marcelino de O. M. Cap.). *Manual de Investigaciones Lingüísticas. Clasificación. Instrucciones. Cuestionarios.* Pasto, Imp. del Depto., 1934, XXIX.—132 pp.

Finalmente, para las *Instrucciones* a que nos venimos refiriendo, hemos utilizado gran parte de las normas preparadas para el cursillo de Metodología, Folklore y Lingüística, que se nos invitó a dictar ante los alumnos de varios Departamentos en la Escuela Normal Superior, después de las fiestas Centenarias de la Fundación de Bogotá.

Las *Instrucciones* que ofrecemos, tratando de servir de pauta para una empresa colectiva, que no se desarrollará sino paulatinamente, deberán ser objeto de periódicas revisiones y modificaciones, siempre que los nuevos progresos o cambios de circunstancias lo aconsejaren.

SECCIONES PARA EL ESTUDIO DEL FOLKLORE COLOMBIANO

Dispuestas y presentadas por el socio P. Marcelino de CASTELLVI y aprobadas en la segunda sesión de la "Sociedad Folklórica de Colombia", fundada en 1938, durante las fiestas del IV Centenario de Bogotá.

0.—SECCION GENERAL.

- a).—Unificación de las varias actividades folklóricas.
- b).—Folklore en general
- c).—Obras pertenecientes a varias secciones.

1.—SECCION DE TECNICA FOLKLORICA.

- a).—Instrucciones
- b).—Cuestionarios.
- c).—Otros aspectos metodológicos.

2.—SECCION DE SICOLOGIA COLECTIVA.

- I—Datos sicológicos complementarios (en relación con el Folklore restante).
- II—Formas tradicionales de las ideas y sentimientos más primitivos. Los gestos y las actitudes.
- III—Biografías de sujetos folklóricos.
- IV—Fotografías espontáneas de tipos y colectividades.
- V.—Investigaciones sico-etnográficas de la vida local.
- VI.—Características mentales, locales, regionales, nacionales.

3.—SECCION DE MITOLOGIA Y LITURGIA POPULARES.

- I—El alma y la otra vida.
- II—Seres fantásticos.
- III—Agüeros y adivinación.
- IV—Magia popular.
- V—Religiosidad y liturgia populares.

4.—SECCION DE LITERATURA Y LINGÜISTICA POPULARES.

- I—Narraciones (cuentos, fábulas, leyendas, tradiciones, discursos, etc.).
- II—Versos populares.
- III—Adagios y comparaciones.
- IV—Adivinanzas.
- V—Fórmulas y demás particularidades idiomáticas. (Vocabularios, locuciones, trabalenguas, apodos, onomatopeyas, memorialines, etc.).

5.—SECCION DE CIENCIAS NATURALES Y MEDICINA POPULARES.

- I—El cielo y la tierra.
- II—Las plantas.
- III—Los animales.
- IV—El hombre.
- V—Males y su curación.

6.—SECCION ANTROPOLOGICA.

- I—Fotografías antropológicas.
- II—Investigaciones antropométricas. (Ciertas observaciones rápidas y aproximadas de algunos caracteres físicos, como el color, y la estatura, en las colectividades y razas colombianas, como preparación, sondeo y suplemento de las investigaciones técnicas de la Antropometría.

7.—SECCION DEL FOLKLORE MUSICAL.

- I—La canción popular.
- II—Instrumentos de la melodía y del ritmo.

8.—SECCION DE ARTES PLASTICAS POPULARES.

- I—Jardinería.
- II—Arquitectura y demás artes constructivas.

- III—Escultura y modelado.
 - IV—Dibujo y decoración.
 - V—Pintura.
 - VI—Grabado.
 - VII—Recreos, juegos y deportes.
 - VIII—Danzas y representaciones típicas.
- (Véanse además las secciones 4, 7 y 9 (A, VII y IX; B, IV y VII).

9.—SECCION DE VIDA POPULAR SOCIAL (A) Y MATERIAL (B).

A.—Social:

- I—Aldea. (Descripción, historia y organización).
- II—Familia. (Constitución familiar, división sexual del trabajo, etc.).
- III—Relaciones sociales. (Etiqueta popular).
- IV—Herencia. (Sujetos y objetos).
- V—Derecho popular y moralidad. (Contratos, sanciones, etc.).
- VI—Costumbres nacionales.
- VII—Fiestas populares, tribales y nacionales.
- VIII—Usos, costumbres, ceremonias, espectáculos.
- IX—Juegos y danzas.
- X—Jornadas de la vida: nacimiento, infancia, adolescencia, juventud, el matrimonio y la muerte. Funerales.
- XI—Agrupaciones temporales.
- XII—Organización del grupo superfamiliar. (El Estado). Características nacionales.

B.—Material:

- I—Habitaciones. (Utensilios, muebles y otras construcciones).
- II—Economía. (Forma económica, caza, pesca, agricultura, ganadería doméstica y predial. Explotación forestal).
- III—Alimentos. (Las comidas y bebidas y su preparación. Sistema antiguo de obtener el fuego).
- IV—Vestido y adorno corporal.
- V—Instrumentos. (Domésticos y de cada oficio).
- VI—Armas. (Ofensivas y defensivas).
- VII—Industrias y oficios. (Tecnología popular, de piedra, canastería, cerámica, tejido, metalurgia, etc.).
- VIII—Comercio. (Relaciones económicas; moneda, pesas y medidas; ferias y mercados).
- IX—Medios de transporte. (Navegación, arriería y vías de comunicación).

APENDICE I

Modelo de una ficha para las encuestas folklóricas
(con un esqueleto o formulario impreso).

| | |
|--|------------------------|
| ARCHIVO CENTRAL DE | |
| —————○————— | |
| Lugar:..... | Municipio:..... |
| Tema (textual): | |
| | |
| | |
| Informador (nombre, apellidos y apodos): | |
| Edad: | Oficio: |
| Procedencia: | |
| Fecha: | Investigador: Sr. |

Tamaño de la ficha: Reducción equivalente a 140 x 105 milímetros.

APENDICE II

Modelo de una ficha folklórica ya contestada:

| | |
|---|--|
| ARCHIVO CENTRAL DE: La Amazonia Colombiana (Sibundoy, Putumayo). | |
| —————○————— | |
| Lugar (del dato): Pto. Umbria (de blancos). Municipio: Mocoa (Putumayo). | |
| Tema (textual): Superstición: "Si a una culebra se le deja la cabeza y un gemé de cuerpo y se entierra, queda viva y se convierte en sierpe de tres a siete cabezas". | |
| Informador: Pedro José Hoyos. — Apodo: "Aljueros" | |
| Edad: 13 años.—Oficio: Hijo de una familia de mineros. | |
| Procedencia: De El Tablón (Departamento de Nariño). | |
| Fecha: 14—XI—1937.—Investigador: Fr. X. Y. de Z. | |

Tamaño: Reducción equivalente a 140 x 105 milímetros.

APENDICE III

Modelo general de ficha o papeleta bibliográfica con indicación de los datos que debe contener y del orden en que conviene colocarlos:

MATERIA.

APELLIDO DEL AUTOR (Nom. de pila).—*Título* (y, si es preciso, *subtítulo explicativo*).—Trad. o prol. del respectivo TRADUCTOR o PROLOGUISTA. — Nom. de la Colección o Revista en que se halla.—Lugar de la edición, nombre de la edit. o tipografía, tomo, año de la edic., número exponente de la edición, (no se indica nada, si es primera edición), pág. primera y última del artículo cit.; o número total de págs. de los libros; tamaño (long. x lat. en cm., mejor que en la forma: "en 4º, en 8º, en 12º, en 16º").

Observaciones:

(Es útil añadir respecto a libros poco corrientes por el país): Biblioteca donde se consultó o puede consultarse, con el número o signatura de la obra citada.

Tamaño internacional: 12,5 x 7,5 cm.

APENDICE IV

Modelo de ficha bibliográfica de un libro dedicado totalmente a algún tema folklórico:

FOLKLORE mitológico.

FRAZER (Jaime Jorge). *Le rameau d'or (Historia del pensamiento primitivo sobre magia y religión)*.

Edición abreviada. Trad. por Lady FRAZER. París, Geuthner, 1923, 722 pp., 25 x 15 cm.

(Es uno de los autores fundamentales sobre el tema).

Bibliot. de la Esc. Normal
Sup. Bogotá, No. 1872.

Tamaño internacional de la ficha: 12,5 x 7,5 cm.

APENDICE V

Modelo de ficha bibliográfica de un libro sobre un tema regional, para los contribuyentes a formar la Bibliografía del Folklore Colombiano en cada Departamento.

Depto. de Antioquia.
Folklore Literario.

RESTREPO (Antonio José).—*El cancionero de Antioquia*.
Barcelona, Editorial Luz, 1930, 442 pp., 21 x 15.5 cm.

Esta conocida publicación es seguramente la obra colombiana más extensa sobre algún tema folklórico.

Bibliot. de la Esc. Normal
Sup.—Bogotá, No. 3513.

Tamaño internacional: 12.5 x 7.5 cm.

APENDICE VI

Modelo de ficha bibliográfica de un artículo de folklore indígena recogido en el ARCHIVO FOLKLORICO, de la Amazonia Colombiana, anotado y publicado en una Revista nacional.

Indios ingas de Mocoa (Fam. ling. Kichua).
Folklore ornitológico.

TULCAN (Fray Ildefonso de, Mis. O. M. Cap.).—*Apuntes para el Folklore (ornitológico) de los indios de Mocoa*, anotados por el P. Fray M. de C., Mis. O. M. Cap.—Boletín de Estudios Históricos. Pasto, V, 1934, pp. 379-383, 383-386.

Se trata de materiales fragmentarios con algunas notas informativas y lingüísticas, como muestra de datos y estudios más completos que se promete publicar.

Tamaño internacional: 12.5 x 7.5 cm.

APENDICE VII

Modelo de ficha bibliográfica de un artículo sobre Folklore colombiano, publicado en una Revista folklórica extranjera:

Folklore Mitológico y Literario.

MASON (T. Alden). — *Cuatro cuentos colombianos*. The Journal of American Folk-lore. Nueva York, t. XLIII, 1930 (1931), pp. 216-218.

Datos muy interesantes que, como tantos otros editados en publicaciones extranjeras, son imprescindibles para una Bibliografía completa del Folklore colombiano.

Tamaño internacional: 12.5 x 7.5 cm.

APENDICE VIII

Modelo de un "esqueleto" o formulario de ficha provisional para comunicar a los MUSEOS FOLKLORICOS los datos referentes a cada objeto remitido, que deberán servir para redactar la ficha definitiva en el mismo Museo.

Nº.....

K:

1. Nombre local del objeto
2. Lugar del hallazgo
3. Lugar de la fabricación
4. Lugar del uso
5. Precio usual
6. Descripción
7. Uso
8. Nombre del colector
9. Modo de adquisición: (hallazgo, compra, donativo, etc.)
10. Fecha de la adquisición
11. Bibliografía y referencias (en publicaciones locales)
-
-
12. Observaciones

Tamaño: Reducción equivalente a 16 x 11 cm.

APENDICE IX

Modelo de marbete o cédula taladrada en la margen izquierda, para poderse atar a cada objeto que se remita a los MUSEOS FOLKLORICOS. Debe llevar el mismo N^o que se ha escrito en cada objeto y que corresponde a su respectiva provisional según el modelo anterior:

| | |
|-------------------------------|-------------------|
| No. | Nombre local..... |
| Uso | |
| Lugar de la adquisición | |
| Lugar de la fabricación | |
| Colector | |
| Observaciones | |
| | |
| | |

Tamaño: ampliación equivalente a 58 x 40 cm.